

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Е.С. Гайломазова*Ростовский институт**защиты предпринимателя**г. Ростов-на-Дону, Россия****А.В. Воеводина****Донбасская юридическая академия**г. Донецк**redaction-el@mail.ru***РОЛЬ ВИЗУАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ
В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ*****[Elena S. Gaylomazova, Angelina V. Voevodina*****Role of the visual component in teaching
of professionally-oriented foreign language at high school]**

It is studied the role of the visual element in teaching students a professionally-oriented foreign language. It is discussed the paralinguistic means that help to establish contact between interlocutors. The authors believe that the awareness of the importance of interaction between the visual and aural channels is necessary for a foreign language teacher, so the use of video materials in the education process is one of the most important factors contributing to learning practical communication in a foreign language.

Key words: learning, relationship between cultures, visual perception channel, aural perception channel, nonverbal communication.

В связи с ускорением процессов глобализации в современном мире изучение английского языка как языка международного общения становится все более актуальным. Деятельность международных организаций предполагает ведение документации на нескольких языках, в числе которых английский язык занимает ведущее место. Преподавание английского языка как иностранного является очень важным в процессе подготовки специалистов любого профиля, поскольку владение языком международного общения открывает широкие перспективы для

карьерного и профессионального роста. В процессе преподавания английского языка в высшей школе следует учитывать тот факт, что обучающиеся, которые не являются носителями языка, обычно в гораздо большей степени полагаются на визуальную поддержку для понимания устного сообщения, чем носители языка. К тому же очень немногие учебные пособия предлагают видеоматериал в качестве опорного. Наша основная задача состоит в том, чтобы научить студентов интерпретировать визуальные подсказки более эффективно.

Что мы подразумеваем под термином «обучение»? Согласно определению, обучение представляет собой:

1. Специально организованный, управляемый процесс взаимодействия педагогов и воспитанников, направленный на усвоение знаний, умений и навыков, формирование мировоззрения, развитие умственных сил и потенциальных возможностей обучаемых, выработку и закрепление навыков самообразования в соответствии с поставленными целями;
2. Целенаправленное пробуждение и удовлетворение познавательной активности человека путем его приобщения к общим и профессиональным знаниям, способам их получения, сохранения и применения в личной практике;
3. Специально организованный, целенаправленный и управляемый процесс взаимодействия педагога и учащихся (преподавателей и студентов) [2, с. 66].

Подход к обучению английскому языку как иностранному, с одной стороны, – это просто вопрос формирования у студентов большей восприимчивости к тем языковым явлениям, которые они уже распознают на подсознательном уровне благодаря существованию подобных явлений в их родном языке и культуре, и нацеливание студентов на использование визуальных подсказок при общении на иностранном языке. С другой стороны, как, например, в случае со студентами с Дальнего Востока, речь может идти о том, чтобы научить их интерпретировать и реагировать на другой набор визуальных и аудиальных подсказок, отличных от тех, к которым они привыкли в среде родного языка и национальной культуры. К сожалению, на современном этапе развития методики преподавания английского языка существует не так много работ, которые исследовали бы процесс восприятия и интерпретации визуальных подсказок студентами разных культур.

Видео является очень удобным техническим средством, которое помогает студентам интерпретировать визуальные подсказки. В нашей работе мы попытались объединить результаты уже проведенных исследований, связанных с внедрением в процесс обучения иностранному языку визуальных элементов как опоры для дальнейшего общения. Конечно же, в значительной степени нас заинтересовали работы исследователей – носителей языка, которые ведут работу со студентами, являющимися представителями разных культур, в частности работы П. Райли и его коллег, посвященные использованию видеоматериалов в обучении английскому языку, а также использованию визуальных элементов для практического общения [8].

Именно благодаря движущейся визуальной составляющей видео является существенным вспомогательным средством в аудитории. Как указывает Д. Моррис в своей работе «Manwatching», люди жестикулируют, когда говорят по телефону, хотя при этом не видят друг друга, что показывает, насколько автоматическим является язык тела [8]. Собеседника, с которым установлен визуальный контакт, воспринимать гораздо легче, чем собеседника, находящегося вне нашего поля зрения. При прослушивании учебных аудиозаписей без видеоподдержки, или радиопрограмм и аудиокниг, диапазон восприятия сужается, и понимание устного сообщения достигается только за счет аудиорецепции и ранее приобретенных языковых навыков. Например, при постановке радиопередачи автор сценария должен убедиться, что, когда по сюжету герой разворачивает посылку или подарок на день рождения, он выражает восхищение так, чтобы слушатель мог четко идентифицировать содержание. Таким образом, при отсутствии визуального компонента голосовой компонент несет более высокую смысловую нагрузку [9].

Это является справедливым и для учебных аудиозаписей. Чтобы восполнить отсутствие визуального канала, в аудиозаписях, как правило, более широко используют вербальные средства выражения. Например, задание к упражнению на понимание устного текста в учебнике «International Legal English. A course for classroom or self-study use» (автор Amy Krois-Lindner) вводится словами «*In the course of the interview in Exercise 18, the lawyer and her clients express opinions and agree and disagree about several points*». Точно так же вводятся задания во всех британских и американских учебных пособиях, которые не сопровождаются видеокурсом.

Однако мы можем рассмотреть проблему с другой стороны: в ситуациях, когда доступен только визуальный канал, а вербальное общение по какой-то причине невозможно. Конечно же, существует общепринятая система жестов, благодаря которой люди одной культуры могут понять друг друга. Например, артисты пантомимы являются мастерами чисто визуального жанра, но даже в повседневной жизни обычные люди могут и действительно передают сообщения посредством одного только визуального канала. Из этого следует, что язык жестов сам по себе является отдельным языком, который достаточно активно используется в бытовых и рабочих ситуациях.

Как только установлен зрительный контакт с собеседником, мы можем передавать множество различных сообщений посредством выражения лица и/или жеста. Представим двух студентов, А и В, сидящих в разных концах лекционной аудитории: А смотрит в глаза В, смотрит на часы, затем бросает взгляд в сторону преподавателя, поднимает брови, затем смотрит на дверь, затем на В, который пожимает плечами и начинает собирать свои книги и конспекты. Это сообщение, вероятно, означает:

- Уже поздно, мне скучно. Может, пойдём отсюда?
- Сейчас? А преподаватель? Ну, ладно, пошли!

Как видно из этого примера, довольно большая часть процесса общения прошла невербально ввиду невозможности использования аудиального канала.

Обычно взаимосвязи между аудиальными и визуальными элементами находятся где-то посередине между двумя крайностями: люди редко используют только один из каналов для передачи информации. В реальной жизни они обычно дополняют друг друга. В аудитории же визуальное изображение часто используется для дублирования звукового канала, чтобы прояснить значение нового языкового элемента или «подсказать» студенту значение нового слова или фразы. Однако здесь кроется опасность: студент часто не получает практики перевода слов, интерпретации и распознавания визуальных подсказок при их использовании в реальной жизни в условиях, когда визуальный образ дополняет, а не дублирует передаваемое сообщение.

Осознание важности взаимодействия между визуальным и аудиальным каналами необходимо для преподавателя иностранного языка. В качестве способа тренировки визуального и слухового восприятия можно предложить прослушивание фрагментов видеофильмов без просмотра или просмотра изобра-

жения на экране без звука. При этом сначала можно рекомендовать студентам прослушивание и просмотр видеороликов на родном языке, а затем переходить к просмотру/прослушиванию фильмов на иностранном языке. Это дает возможность студентам сформировать навыки восприятия и интерпретации информации, полученной только вербально или только невербально.

Прежде чем оценивать, насколько визуальное восприятие влияет на процесс общения в целом и общение на иностранном языке в частности, нам необходимо более точно определить, как происходит и какие элементы включает в себя визуальное восприятие. Для начала нужно установить, какие именно визуальные элементы влияют на восприятие сообщения. Давайте рассмотрим некоторые условия, которые могут быть или не быть частью сообщения. МакНайт указывает, что корреляция между аудио- и визуальными элементами может быть невысокой, например, две женщины присматривают за детьми и обсуждают концерт [7]. Участники процесса коммуникации взаимодействуют друг с другом на фоне какой-либо обстановки. При этом нам необходимо понять, несет ли смысловую нагрузку сама обстановка, в которой происходит общение. Какое значение имеет, например, одежда участников? Иногда значительная часть смысла сообщения теряется, если говорящий на иностранном языке не может распознать, например, значение костюма особой расцветки или закрытый зонт. Такие детали, как одежда или аксессуары в сочетании с окружающей обстановкой могут многое рассказать нам о статусе участников коммуникативного процесса и типе ожидаемого сообщения. Студентам следует научиться различать значимые и незначимые жесты и детали. Понимание языка тела может оказать большую помощь в установлении контакта и взаимопонимания, даже если такие движения не связаны с передачей предполагаемого сообщения. Как преподаватели иностранного языка, мы должны не только различать визуальные аспекты, которые составляют часть сообщения, но также и то, какие именно визуальные особенности важны для невербального общения.

Чтобы лучше понять, насколько важную роль играет в процессе общения визуальная составляющая, нам нужно определить особенности невербального общения. Принято различать три вида паралингвистических средств: фонационные, кинетические и графические (в письменной речи). Фонационные паралингвистические средства – это темп речи, громкость речи, тембр голо-

са, интонационные особенности, заполнение пауз. Кинетические компоненты включают в себя мимику, позы, особенности жестикуляции. Паралингвистические средства помогают установлению контакта между собеседниками и являются неотъемлемой частью диалога. Для этой цели мы выбрали наиболее общую классификацию, охватывающую, на наш взгляд, большую часть особенностей, о которых сообщают другие исследователи [5]:

- поза – общее положение тела во время разговора;
- проксемика (персональное пространство, индивидуальная дистанция) – расстояние, которое разделяет собеседников в различных ситуациях общения;
- жесты – движения тела или частей тела (чаще всего головы, рук), сопровождающие или заменяющие речь и имеющие определенный смысл; жестикуляция тесно взаимосвязана с позой и, можно сказать, накладывается на нее;
- мимика – движения мышц лица, выражающие состояние субъекта и его эмоции по отношению к воспринимаемой информации;
- зрительный контакт – взгляд в глаза собеседнику с целью установления большего взаимопонимания.

Приведенные выше аспекты невербальной коммуникации могут быть в разной степени зависимы от речевой составляющей разговора. Например, жест и выражение лица могут зависеть или не зависеть от содержания беседы, в то время как осанка или изменение позы, обычно зависят от сути разговора и демонстрируют значимость или незначимость данного коммуникативного акта для субъекта. За исключением некоторых видов жестов и выражений лица, которые могут быть уникальными для индивида ввиду его физиологических особенностей и не зависящими от содержания беседы, перечисленные выше визуальные элементы используются не случайным образом, а выполняют определенные дискурсивные функции, как, например, подготовка почвы, чтобы прервать говорящего.

Невербальный компонент может дать обучающимся существенную подсказку, а это, в свою очередь, поможет студентам, не являющимся носителями языка, распознать статус высказывания и информации, которую они получают, а также отношение говорящего к содержанию высказывания.

При просмотре учебного видеоролика студентам предлагается сделать вывод о сообщении на основании наглядных характеристик. Определение невербальных сигналов является чрезвычайно важным, поскольку на практике помогает студентам установить контакт с реальным собеседником в ситуации реального общения. Неспособность распознать сигналы языка тела при общении на иностранном языке может вызвать некоторое замешательство и привести к недоразумениям. Однако мы должны учитывать, что общение – это двусторонний процесс, при котором носители иностранного языка также должны осознавать трудности взаимодействия с людьми, принадлежащими к другой культуре. В этом случае для обучения могут оказаться полезными короткие диалоговые видеосюжеты продолжительностью до 3 минут. Видеосюжеты большей продолжительности (от 3 до 15 минут), на наш взгляд, должны обязательно сопровождаться скриптами. Поскольку видеосюжет предполагает наличие текстовой составляющей, мы можем наблюдать, что ритмические движения рук, головы, смена позы, жесты, полностью согласуются с содержанием и структурой вербальной части сообщения. Нам известно, что, например, кивок головы или движения корпуса совпадают с фразовым ударением. Что касается позы, любое изменение положения тела играют важную роль в процессе общения: изменение положения тела относительно собеседника в диалоге, как правило, указывает на начало и конец интеракции, то есть мы можем проследить четкую корреляцию между изменением позы началом/окончанием фразы. Это хорошо отображается в ситуации, когда лектор, начиная объяснение материала и увлекаясь, подается вперед, а затем, закончив объяснение, отстраняется назад. Проксемика также играет важную роль, но различается у представителей разных культур, и этот аспект общения тоже следует принимать во внимание. Зрительный контакт является необходимым условием для построения продуктивной беседы, однако и здесь нам необходимо учитывать разницу культур: в восточной и западной культурах продолжительность взгляда варьируется в зависимости от того, насколько близкими знакомыми являются собеседники.

В заключение можно сказать, что эффективное и систематическое использование хорошо отобранных видеороликов может помочь студентам в ситуациях живого общения и облегчить понимание между представителями разных культур.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Вайсбурд М.Л., Пустосмехова Л.Н.* Телепередача как опора для организации речевой игры на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2002. № 6.
2. *Воронин А.С.* Словарь терминов по общей и социальной педагогике. Екатеринбург, 2006.
3. *Писаренко В.И.* Педагогический алгоритм работы с видеоматериалами // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2003. Вып. 1 (13).
4. *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1993.
5. *Abercrombie D.* Paralanguage // International Journal of Language & Communication Disorders. 1968. No 3 (1).
6. *Fawcett Robin P.* Cognitive Linguistics and Social Interaction: Towards an Integrated Model of a Systemic Functional Grammar and the Other Components of a Communicating Mind / Robin P. Fawcett. Heidelberg: Groos, 1980.
7. *MacKnight F.* Review and Analysis of Present Video Use in EFL Teaching: M.Ed. Thesis / F. MacKnight. University of Wales, 1981.
8. *Morris D.* Manwatching. Triad: Granada, 1978.
9. *Riley P.* Language, Culture and Identity: An Ethnolinguistic Perspective London: Continuum. 2007.

R E F E R E N C E S

1. *Vaysburd M.L., Pustosmekhova L.N.* Telecast as a support for organizing a speech game in a foreign language class // Foreign Languages at School. 2002. No 6.
2. *Voronin A.S.* Glossary of terms in general and social pedagogy. Ekaterinburg, 2006.

3. *Pisarenko V.I.* Pedagogical algorithm for working with video materials // Advanced Information Technologies and Intellectual Systems. Taganrog, 2003. Vol. 1 (13).
4. *Safonov V.V.* Socio-cultural approach to teaching a foreign language as a specialty: Abstract thesis. M., 1993.
5. *Abercrombie D.* Paralanguage // International Journal of Language & Communication Disorders. 1968. No 3 (1).
6. *Fawcett Robin P.* Cognitive Linguistics and Social Interaction Mind. Heidelberg: Groos, 1980.
7. *MacKnight F.* Review and Analysis of the Useful Video in EFL Teaching: M.Ed. University of Wales, 1981.
8. *Morris D.* Manwatching. Triad: Granada, 1978.
9. *Riley P.* Language, Culture and Identity: An Ethnolinguistic Perspective of London: Continuum. 2007.

19 мая 2019 г.